

Аниконова Анна Владимировна

К ВОПРОСУ О ПЕРЕДАЧЕ СЛОВАЦКОГО СЛЕНГА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ САТИРИЧЕСКОГО РОМАНА П. ПИШТЯНЕКА "RIVERS OF BABYLON" И ЕГО АНГЛИЙСКОГО ПЕРЕВОДА)

В статье на материале словацкого сатирического романа П. Пиштянека "Реки Вавилона" (Rivers of Babylon) (1991) и его английского перевода рассматриваются особенности передачи словацкого сленга на английский язык. Дается определение понятия "сленг" в словацкой лингвистической традиции и его классификация. Выявляются тенденции к снижению экспрессивности оригинала при переводе, отмечается применение субституции в качестве основного метода перевода словацкого сленга.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/2-2/19.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 2(68): в 2-х ч. Ч. 2. С. 68-71. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

3. **Вайнрайх У.** Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. М.: Прогресс, 1972. Вып. VI. Языковые контакты. С. 32-36.
4. **Шахидов А. Ш.** Основные вопросы фонетической структуры слова в русском и азербайджанском языках // Вестник Казахского национального университета. Серия филологическая. Алматы, 2008. № 5. С. 179-183.

INTERLINGUAL SOUND INTERFERENCE AND RESULTING PHONETIC ERRORS IN THE RUSSIAN SPEECH OF THE AZERBAIJANIAN STUDENTS

Amirkhanova Liana Bedretdinovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Ibragimova Khamsiyat Magomedovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Abdullaeva Larisa Amrakhovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Dagestan State Pedagogical University, Makhachkala
liana_amir05@mail.ru

The article discusses the forms of manifestation of sound interference in the Russian speech of the Azerbaijani students. The numerous phonetic errors are subject to the influence of paradigmatic and syntagmatic laws of the Azerbaijani language. The authors believe that violations of the rules of pronunciation of vowels and consonants in the second language lead to the four types of interlingual interference.

Key words and phrases: sound interference; underdifferentiation of phonemes; overdifferentiation; reinterpretation; substitution; phonetic error.

УДК 821.162.4

В статье на материале словацкого сатирического романа П. Пиштянека «Реки Вавилона» (Rivers of Babylon) (1991) и его английского перевода рассматриваются особенности передачи словацкого сленга на английский язык. Дается определение понятия «сленг» в словацкой лингвистической традиции и его классификация. Выявляются тенденции к снижению экспрессивности оригинала при переводе, отмечается применение субституции в качестве основного метода перевода словацкого сленга.

Ключевые слова и фразы: Петер Пиштянек; перевод; сленг; семантика; стилистический регистр речи; словацкий язык; английский язык; Петер Петро.

Аниконова Анна Владимировна

Санкт-Петербургский государственный университет
aanikonova@yandex.ru

К ВОПРОСУ О ПЕРЕДАЧЕ СЛОВАЦКОГО СЛЕНГА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ САТИРИЧЕСКОГО РОМАНА П. ПИШТЯНЕКА «RIVERS OF BABYLON» И ЕГО АНГЛИЙСКОГО ПЕРЕВОДА)

В настоящей статье представлено исследование, предметом которого стала передача на английский язык словацкого сленга, использованного в романе словацкого автора Петера Пиштянека «Rivers of Babylon» [12].

С лингвистической точки зрения язык романа словацкого писателя Петера Пиштянека (1960-2015) представляет особый интерес, так как отражает экономические, политические и культурно-исторические особенности периода конца 80-х – начала 90-х годов XX века в Словакии. Данный период считается переломным как для самой страны, так и для словацкой литературы, так как после Бархатной революции 1989 года и разделения Чехословакии 1 января 1993 года была провозглашена независимость Словацкой Республики.

Роман «Rivers of Babylon» (оригинальное название словацкого романа «Rivers of Babylon») был издан в 1991 году и стал дебютом писателя, который одним из первых отреагировал на появление новых взаимоотношений в молодой развивающейся стране [Ibidem]. Роман «Rivers of Babylon» был переведен на английский язык переводчиком словацкого происхождения Петером Петро и издан в Лондоне в 2007 году издательством Гарнетт Пресс [13]. При переводе данного романа важно было не только передать сюжет, но и сохранить колорит времени и той среды, к которой принадлежат герои романа. В 2008 году роман «Rivers of Babylon» вошел в лонг-лист Букеровской премии и был номинирован на премию газеты *Independent* за лучшую переводную книгу года.

Актуальность исследования обусловлена постоянно возрастающим интересом к словацкой литературе в целом и к творчеству Петера Пиштянека, а также отсутствием переводов его произведений на русский язык.

В настоящей статье даны определение и классификация видов словацкого сленга, а также проанализированы приемы перевода сленга, использованного в романе П. Пиштянека, со словацкого языка на английский. Цель исследования – выявление расхождений в эмоциональной и стилистической окраске сленга при переводе на английский язык.

Термин *сленг* в русской лингвистике не имеет четкого определения и вызывает у исследователей больше всего разногласий. Сленг определяется как постоянно меняющаяся и пополняющаяся языковая подсистема,

набор особых слов или новых значений уже существующих слов, употребляемых в различных группах людей (профессиональных, общественных, возрастных). Понятие *сленг* смешивается с такими понятиями, как *диалектизм*, *жаргонизм*, *вульгаризм*, *разговорная речь*, *просторечие*. Под термином *сленг* объединяются разнородные явления — жаргонизмы, разговорные слова и выражения (неологизмы), присущие живому неофициальному общению, случайные образования, возникшие в результате литературных ассоциаций, образные слова и выражения. Многие слова и обороты, начавшие свое существование как сленговые, в настоящее время прочно вошли в литературный язык, например *шпаргалка*, *шумиха* [5].

Составители «Большого русско-немецкого словаря жаргона и просторечий» Х. Вальтер и В. М. Мокиенко говорят о том, «сколь ожесточённые споры вызывает у исследователей живой русской речи и определение жаргонизма, и попытки разграничения этого термина от терминов арго, сленг, субстандарт, нонстандарт и др.» [2, с. 13]. О расплывчатости терминов «сленг», «жаргон» и «арго» говорят и многие другие русские исследователи (В. Д. Бондалетов, В. С. Виноградов, А. С. Герд, В. В. Химик [1; 3; 4; 6]).

В словацкой лингвистической традиции такие понятия, как *сленг*, *жаргон* и *арго* часто объединяются под названием «социальный диалект», но каждый исследователь (Ю. Долник, П. Ондрус, Е. Паулини [7; 10; 11]) по-разному разграничивает лексемы, входящие в состав этих групп. Словацкий исследователь Й. Мистрик в своем труде по словацкой стилистике «Стилистика» (*Štylistika*) настаивает на разграничении всех трех групп нелитературной лексики [9].

Словацкий лингвист Б. Гохел дает свое определение сленга в системе словацкого национального языка, во многом опираясь на позицию Й. Мистрика. При классификации видов словацкого сленга в романе «Rivers of Babylon» мы опирались на исследование Б. Гохела, использовали его терминологию и лингвистический материал, собранный в «Словаре словацкого сленга» (*Slovník slovenského slangu*), опубликованном в 1993 году [8]. В словарь вошло 4 076 слов и выражений, отражающих сленговый словарный запас современного словацкого языка второй половины XX века до середины 1992 года, то есть словарь охватывает период написания и публикации романа.

Главной задачей автора «Словаря словацкого сленга» было определить границы понятия *сленг*, его место и функцию в национальном языке, а также выделить критерии по отделению сленга от других нелитературных слоев языка, так как сленговость проявляется не только на уровне лексики, но и на уровне фонетики, морфологии и синтаксиса. В отличие от других нестандартных лексико-фразеологических единиц, по определению Б. Гохела, сленг употребляется широкими кругами носителей общелитературного языка, то есть является частью активного или пассивного словарного запаса каждого носителя национального языка. «Сленг возникает и формируется путем заимствования периферийных языковых средств из других нелитературных слоев языка, причем периферийными они являются именно с точки зрения этих слоев. С точки зрения литературного языка, данные языковые средства благодаря переходу в сферу сленга перемещаются из периферии ближе к центру. <...> В сленге новая лексика не появляется сразу, она сначала проходит апробацию в другом нелитературном слое языка» [Ibidem, s. 17-18]. Также Б. Гохел представляет иерархию сленга, разделяя его языковые средства по степени сленговости на три слоя:

- **ядро сленга** составляют лексические единицы (языковые средства), которые широко используются и которые целиком или почти целиком утратили признаки своего происхождения (*ci'ák* – очень чувствительный человек, чувствительный момент в книге/фильме, *cisflek* – кровоподтёк);
- **средний слой** составляют слова, которые не утратили признаки своего происхождения, но являются общепонятными (*deják* – история (предмет), учебник по истории, *skúšačky* – экзамены);
- **периферийный слой** – это слова, которые имеют сильные признаки своего происхождения и которые вне употребления в своем нелитературном слое языка невозможно понять без контекста (*fahácky* – отличный, великолепный, *fasovina* – глупость, глупый поступок, неважная вещь, событие) [8].

Ядро сленга и средний слой относятся к понятию *сленг*, периферийный слой составляют слова и выражения, находящиеся на стыке сленга и того или иного нелитературного слоя национального языка.

Критерием оценки и определения, является ли слово сленгом, служит степень его использования и понимания носителями национального языка. Слова, у которых степень употребляемости и известности носителям национального языка является низкой, относятся к другим слоям нелитературного языка (территориальным диалектам, социолектам, жаргону).

Таким образом, сленг, по определению Б. Гохела, это нелитературные языковые средства различного происхождения (территориально-диалектного, социолектного, из арго или жаргона), которые широко используются или понимаются носителями национального языка и которые целиком или в значительной степени утратили признаки своего происхождения. Сленг не всегда можно заменить синонимом из литературного слоя языка, некоторые слова из сленга или социолекта возможно выразить литературным языком только с помощью описания (*amerika* – детская игра с шариками, *čopka* – самовольное оставление экипажа/команды) [Ibidem, s. 19-23].

В романе «Rivers of Babylon» широко представлено низшее общество и криминогенная среда, при описании которой автор уделял большое внимание характерным способам общения. П. Пишняк старался стилизовать язык под стиль общения братиславских уголовников и как можно точнее передать атмосферу описываемого периода. В их речи присутствует большое количество сленговых слов и выражений, благодаря которым она становится яркой и живой. Перевод сленговых выражений на английский язык является одной из сложнейших задач, при этом наиболее важной становится межкультурная компетенция переводчика как посредника между двумя культурами. Сленг в романе используется в основном на лексическом уровне текста.

Обратимся к примерам из текста, содержащим сленговые единицы.

1. *Bacha* – междометие. 1. Осторожно! 2. *dať si bacha na koho, na čo* – быть осторожным с кем-либо, чем-либо [Ibidem, s. 43].

Na nich bacha! zdôrazní Urban [12, s. 86]. / “They’re trouble!” Urban stresses the last point [13, p. 72].

С ними осторожно! – подчеркнул Урбан (здесь и далее чей перевод?).

Сленговое слово *bacha* было переведено на английский нейтральной формой *trouble* [14, p. 1535].

2. *Sekáč* – сущ. 1. Красавец, пижон, модник. 2. Профессионал [8, s. 145].

Predvčerom bola veľká razia. Zbalili veľa sekáčov [12, s. 97]. / *There was a big raid two days ago. They picked up a lot of blokes* [13, p. 81].

Позавчера была крупная облава. Сцапали много пижонов.

В переводе на английский язык глагола *zbalil'* переводчик сохранил разговорный стиль и семантический компонент «брать», используя глагол *pick up* [14, p. 1088]. Для передачи экспрессивности словацкого слова *sekáč* переводчик использовал сленговое английское слово *bloke* (мужчина). Мужчина – *man*, нейтральная лексема [Ibidem, p. 871]. *Bloke* – парень, малый [Ibidem, p. 157].

3. *Vekslák* – сущ. Тот, кто нелегально торгует валютой, валютный спекулянт, валютчик. *Vekslovať* – глаг. Нелегально торговать/спекулировать валютой [8, s. 168].

Video-Urbanovi sa už nechce vekslovať [12, s. 145]. / *Video Urban never ever wants to do currency changing again* [13, p. 120].

Видео-Урбану уже не хочется спекулировать валютой.

To bolo vtedy, keď bola tá razia na vekslákov [12, s. 61]? / *Was it the day they raided the currency dealers* [13, p. 52]?

Это было тогда, когда была та облава на валютчиков?

Использование сленговых выражений *vekslovať* и *vekslák* на словацком языке служит для подчеркивания нелегальной деятельности, причастности к преступному миру. На английский язык эти выражения были переведены с помощью описания, утратив экспрессивность и образность [14]. Это было вызвано тем, что в английском языке не существует такого явления, и вследствие этого нет и стилистически окрашенного соответствующего понятия.

4. *Buzerácia* – сущ. Необоснованное требование выполнять бессмысленные, пустячные задания, придирки. *Buzerovať* – глаг. Придираться к кому-то / гонять кого-то, заставлять выполнять бессмысленные, пустячные задания [8, s. 54].

Samá buzerácia. Každý si na teba otvára papuľu [12, s. 40]. / *Nothing but hassle. Everyone gives you a hard* [13, p. 34].

Одни придирки. Каждый до тебя докапывается.

При переводе словацкого сленгизма *buzerácia* в английском переводе была сохранена экспрессивность за счет использования переводчиком английского сленга *hassle* (доставать, наезжать) [14, p. 651].

5. *Buzerant* – сущ. 1. Гей, голубой. 2. Тот, кто заставляет выполнять бессмысленные, пустячные задания [8, s. 54].

Neraz prídu i buzeranti [12, s. 182]. / *Sometimes queers show up, too* [13, p. 150].

Иногда приезжают и геи.

В данном примере мы видим адекватный перевод сленгового выражения *buzerant*. Переводчик сохранил экспрессивность за счет использования разговорного английского понятия *queer* (оскорбительное обозначение для гея или бисексуала) [14, p. 1176].

Как мы видим на примере исследуемого материала, сленг в словацком романе «Rivers of Babylon» служит для создания выразительного и живого образа братиславской криминогенной среды и передачи колорита и атмосферы переломного периода. Проведенный анализ перевода сленговых выражений на английский язык показал, что для перевода характерна тенденция к снижению экспрессивности текста на английском языке и замене экспрессивных выражений оригинала на стилистически нейтральные эквиваленты. Вместе с тем можно наблюдать снижение стилистического регистра в английском переводе за счет других языковых средств, в том числе использование сленга в других частях высказывания. Таким образом, переводчику удастся передать явления и события за счет применения метода субституции, описания и широкого использования образных языковых средств.

Список литературы

1. **Бондалетов В. Д.** Социальная лингвистика // Современный русский язык: лексикология, фразеология, лексикография: хрестоматия и учебные задания. СПб., 2002. С. 223-230.
2. **Вальтер Х., Мокиенко В. М.** Жаргон в двуязычном словаре // Большой русско-немецкий словарь жаргона и просторечий. М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. С. 7-24.
3. **Виноградов В. С.** Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института среднего образования РАО, 2001. 224 с.
4. **Герд А. С.** О лингвистическом подходе к понятию «жаргон» // Слово в словаре и дискурсе: сборник научных статей к 50-летию Харри Вальтера. М., 2006. С. 201-208.
5. **Сленг** [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/tuwiki/5268> (дата обращения: 09.12.2016).
6. **Химик В. В.** Поэтика низкого, или Просторечие как культурный феномен. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2000. 272 с.
7. **Dolník J.** Lexikológia. Bratislava: Univerzita Komenského, 2003. 236 s.
8. **Hochel B.** Slovník slovenského slangu. Bratislava: HEVI, 1993. 185 s.
9. **Mistrík J.** Štylistika. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1989. 586 s.

10. Ondrus P. Slovenská lexikológia II. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1972. 96 s.
11. Pauliny E. O jazyku a štýle slovenskej prózy. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1983. 284 s.
12. Pišťanek P. Rivers of Babylon. Bratislava: Slovart, 2008. 319 s.
13. Pišťanek P. Rivers of Babylon. L.: Garnett Press, 2007. 259 p.
14. Webster's New World College Dictionary. Claveland, Ohio: MacMillan, 1999. 1716 p.

**ON THE SLOVAK SLANG TRANSLATION INTO ENGLISH
(BY THE MATERIAL OF PETER PIŠŤANEK'S SATIRICAL NOVEL «RIVERS OF BABYLON»
AND ITS TRANSLATION INTO ENGLISH)**

Anikonova Anna Vladimirovna
Saint Petersburg University
aanikonova@yandex.ru

The article by the material of the Slovak satirical novel by P. Pišťanek "Rivers of Babylon" (1991) and its English translation considers the peculiarities of the Slovak slang translation into English. The paper gives the definition of the notion "slang" in the Slovak linguistic tradition and its classification. The author reveals the tendencies to reduce the expressiveness of the original in the translation, and marks the use of substitution as the main method of the Slovak slang translation.

Key words and phrases: Peter Pišťanek; translation; slang; semantics; stylistic register of speech; Slovak; English; Peter Petro.

УДК 81'42

В статье проводится лингвостилистический анализ скриптов еженедельных субботних обращений к американской нации 44-го президента США Б. Обамы. На примерах демонстрируется, что наиболее частотным лингвостилистическим приемом является анафорический повтор, применяемый президентом Б. Обамой как средство акцентуализации звучащей в его обращениях важной информации, как способ оказания вербального воздействия на американских слушателей через повторяющиеся лексические единицы.

Ключевые слова и фразы: институциональная коммуникация; политическая коммуникация; политический дискурс; дискурс еженедельного субботнего обращения; анафорический повтор.

Атьман Ольга Вячеславовна, к. филол. н., доцент
Волгоградский государственный университет
o.atman@volsu.ru

**ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СУББОТНИХ ОБРАЩЕНИЙ
ПРЕЗИДЕНТА США К НАЦИИ**

Weekly Addresses, или еженедельные субботние обращения, представляют собой давно сложившийся, устоявшийся жанр дискурса институциональной власти США. Основоположником этого жанра принято считать 32-го президента США Франклина Рузвельта. Первоначально президентские обращения к народу транслировались по радио; в настоящее время с появлением новых средств массовой коммуникации субботние речи президентов записываются и транслируются в Интернете [9]. За год с еженедельными обращениями президент выступает около 50 раз, а за весь срок пребывания в должности 44-го президента США Б. Обама обратился к гражданам Америки свыше 400 раз. Для нашего исследования мы отобрали и проанализировали отдельные скрипты субботних обращений президента Б. Обамы за 2009-2016 гг. общим объемом около 10 п.л. В обращениях, прозвучавших в этот период, президент Б. Обама докладывает слушателям о вносимых на рассмотрение правительством социальных, экономических, политических и прочих вопросах, отчитывается о результатах своей работы на посту главы государства и «служения» американскому народу, рассуждает о насущных проблемах американского общества, комментирует социальные, экономические, политические события в стране и за рубежом. Тематика еженедельных президентских обращений постоянно меняется, но непременно соответствует интересам американского общества и его граждан, варьируется от разного рода реформ, например, в области медицины, образования, государственной экономики, внешней и внутренней политики, отчетов президента о проделанной им и его администрацией работе, достижениях в разных социальных сферах до последних актуальных событий, произошедших с момента произнесения предыдущей субботней речи. Отметим, что дискурс еженедельных обращений изучался нами ранее, и результаты исследования представлены в ряде работ, в том числе описан жанр дискурса субботнего обращения [3], установлены его системообразующие признаки [2], выявлены средства вербализации стратегии интеграции как основополагающей стратегии дискурса субботнего обращения президента к нации [1]. Таким образом, изучение лингвостилистических особенностей скриптов субботних обращений окажется весомым вкладом в дальнейшее изучение этого феномена институциональной политической коммуникации.

Лексические единицы, используемые Б. Обамой в субботних речах, с одной стороны, являются средствами вербализации тематики еженедельных субботних обращений, а с другой – представляют собой, по мнению Н. Г. Ходжаевой, «своеобразные опорные сигналы для слушателей» [5, с. 67]. Таким образом,